Porównanie tłumaczeń Wyjścia 36:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Besalel więc i Oholiab oraz każdy człowiek mądrego serca, któremu JAHWE dał mądrość i pomysłowość dla rozeznania, jak wykonać wszelką pracę związaną ze służbą w (miejscu) świętym, będą wykonywać wszystko to, co rozkazał JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Besalel więc i Oholiab, podobnie jak każdy uzdolniony człowiek, któremu JAHWE dał mądrość oraz pomysł na to, jak wykonać wszelką pracę związaną z przyszłą służbą w miejscu świętym, zajmą się tym wszystkim, co polecił JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc wykonali Besalel i Oholiab, i wszyscy uzdolnieni mężczyźni, którym Bóg dał mądrość i rozum, aby umieli wykonać każdą pracę do służby w świątyni, według wszystkiego, co JAHWE rozkazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy robił Besaleel, i Acholijab, i każdy mąż dowcipny, którym dał Bóg mądrość i rozum, aby umieli urobić każdą robotę ku usłudze świątnicy, wszystko, co rozkazał Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił tedy Beseleel i Ooliab, i każdy mąż mądry, którym dał JAHWE mądrość i rozum, aby umieli misternie urobić, co do potrzeby świątnice należy i co JAHWE przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Besaleel, Oholiab i wszyscy biegli mężczyźni, którym Pan dał mądrość, rozum do poznania, jak wykonać wszelkie prace do służby w przybytku, wykonają je zgodnie ze wszystkim, co Pan nakazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech tedy Besalel i Oholiab i wszyscy zręczni mężowie, którym Pan dał mądrość i umiejętność, aby umieli wykonać wszelką pracę potrzebną do służby w świątyni, zrobią wszystko, jak rozkazał Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc Besaleel i Oholiab oraz każdy uzdolniony człowiek, któremu JAHWE dał mądrość i rozum potrzebny do wykonywania wszelkich prac przy świętym przybytku, zrobią wszystko, co nakazał JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przystąpili więc do pracy: Besalel, Oholiab oraz wszyscy uzdolnieni mężczyźni, których JAHWE obdarzył mądrością i umiejętnością, aby potrafili wykonać przedmioty przeznaczone do świętej służby, według poleceń otrzymanych od JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Becalel zatem, Oholiab i wszyscy ludzie uzdolnieni, którym Jahwe dał mądrość i zręczność, by potrafili wykonywać wszelkiego rodzaju prace związane ze świętą służbą, mają robić to wszystko, co Jahwe nakazał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Becalel i Oholiaw, i każdy zdolny człowiek, któremu Bóg dał mądrość i rozum, by umieli wykonywać wszystkie święte czynności świętej pracy dla świętego [miejsca], wykonali je według wszystkiego tego, co przykazał Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив Веселиїл і Еліав і кожний мудрий умом, якому дано мудрість і вміння, щоб в них розумітись, щоб чинити всі діла згідно з святою потребою, за всім, що заповів Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Becalel, Oholaib i każdy mąż umiejętnego umysłu, któremu WIEKUISTY dał mądrość i rozum, by umieli wykonać każdą robotę potrzebną do świętego miejsca zrobią wszystko tak, jak rozkazał WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I będzie pracował Becalel, a także Oholiab oraz każdy mężczyzna, który ma mądre serce i któremu JAHWE udzielił w tych sprawach mądrości oraz zrozumienia, by umiał wykonać wszelką pracę związaną ze świętą służbą zgodnie ze wszystkim, co nakazał JAHWE”. |